

NHỮNG TÌNH KHÚC MUÔN ĐỜI CỦA NHÂN LOẠI

Nguyễn Đình Toàn
Phạm-Duy

Nhật-Ngân Cẩm-Hoa
Đỗ-Kim-Bảng Phạm-Lê-Phan



tuyển tập



gồm 12 ca khúc
phụ soạn dương cầm

la chanson de lara
hỡi người tình lara
les feuilles mortes
lá rụng
love story
chuyện tình
limelight
ánh đèn sân khấu
histoire d'un amour
tình thiên thu
congo
khúc hát trong rừng sâu
seul sur le chemin
trên đường dài cô đơn
amour
khúc hát dành cho tình buồn
moulin rouge
quán gió
istamboul
người yêu hỡi
oh, mama
tình mẹ
perfidia
còn một đêm nay

**BÚT
HẠT**

ẤN-HÀNH
Saigon Việt-Nam

Tranh bìa của RENOIR
JEUNES FILLES AU PIANO

NHỮNG TÌNH KHÚC MUÔN ĐỜI CỦA NHÂN LOẠI TUYỂN
TẬP 2 GỒM 12 CA-KHÚC PHỤ - SOẠN DƯƠNG - CẦM CỦA
NHỮNG NHÀ SOẠN-NHẠC LỪNG DANH THẾ-GIỚI ĐƯỢC
CHUYỂN DỊCH SANG LỜI VIỆT BỞI NGUYỄN-ĐÌNH-TOÀN
PHẠM-DUY PHẠM-LÊ-PHAN ĐỖ-KIM-BẢNG NHẬT-NGÂN
NGUYỄN-THỊ-CẨM-HOÀ DO BÚT-NHẠC ẨM-HÀNH TRÊN
GIẤY TRẮNG ĐÀY NGOÀI RA CÒN CÓ 100 ẨM-BẢN VƯƠNG
THẠCH — THU — TÂM DÀNH TẶNG THÂN-HỮU CÓ CHỮ KÝ
CỦA CÁC TÁC-GIẢ VÀ TRIỂN SƠN CỦA NHÀ XUẤT-BẢN

In tại Saigon Việt-Nam hình như mùa thu 1973

TUYỂN TẬP THÍ NHẠC
THƠ NGUYỄN-VƯƠNG
và
14 DAO-KHÚC
ANH-VIỆT-THU

Trần-Tuấn-Kiệt đề bạt





NHỮNG TÌNH KHÚC MUÔN ĐỜI CỦA NHÂN LOẠI

LA CHANSON DE LARA
hỡi người tình lara

PERFIDIA
còn một đêm nay

LES FEUILLES MORTES
lá rụng

MOULIN ROUGE
quán gió

SEUL SUR LE CHEMIN
trên đường dài cô đơn

CONGO
khúc hát trọng rừng sâu

LIMELIGHT
ánh đèn sân khấu

AMOUR
khúc hát dâng cho tình buồn

HISTOIRE D'UN AMOUR
tình thiên thu

ISTAMBOUL
người yêu hỡi

OH, MAMA
tình mẹ

LOVE STORY
chuyện tình

Maurice Jarre
Phạm-Duy

Alberto Dominguez
Phạm-Lê-Phan

Joseph Kosma
Nguyễn-Đình-Toàn

Georges Kosma
Phạm-Duy

G. Chestem D. Letellier
Đỗ-Kim-Bàng

Daniel J. White
Nhật-Ngân

Charles Chaplin
Phạm-Duy

Gabriel Ruiz
Nguyễn-Thị Cẩm-Hoa

Carlos Almaran
Nguyễn-Đình-Toàn

Nat Simon
Nguyễn-Thị Cẩm-Hoa

Pia Del Moro
Nhật-Ngân

Francis Lai
Phạm-Duy

tập 2

*Bút
nhạc*

nhạc chính trong phim

LE DOCTEUR JIVAGO

LA CHANSON DE LARA

HỖI NGƯỜI TÌNH LARA

Nhạc MAURICE JARRE

Lời Pháp HUBERT ITHIER

Lời Anh PAUL FRANCIS WEBSTER

Lời Việt Phạm-Duy

T° di Slow Rock

Some - where, My Love

Un jour La - ra
Người tình thương nhớ

G

there will be songs to sing,

Al - though the snow

cov - ers the hope of spring,

Quand le vent a tour - né
Hãy lắng nghe lời mến mà

Un jour La - ra
Dù mùa xuân đã

Ton amour t'a quit - té
Chôn vùi bởi làn tuyết kia

G° Am7 D7 Am7 D7 Am7 D7 G

Some - where a hill

blos - soms in green and gold,

And there are dreams

Tes yeux La - ra
Ngọn đồi trắng xóa

Revoient toujours ce train
Sẽ có hoa mọc đầu mùa

Ce der - nier train
Mộng đẹp như cũ

G Am7 D7 Am7 D7

all that your heart can hold,

Some - day

we'll meet a - gain my lo - ve,

Partant vers le cha-grin

Le ciel

é-tait cou-vert de nei - ge

Ân tình còn về với ta

Người yêu

Chúng ta còn yêu nhau nhiều

Some - day — when-ev - er the spring breaks through.

You'll come to me

Au loin — dé-jà l'ho-ri - zon brù - lait

Cet - te chan-son

Còn theo mùa xuân vào tình yêu tình yêu

Người tình sẽ đến

out of the long a - go,

Warm as the wind

soft as the kiss of snow,

Que chantaient les soldats

C'é - tait si bon,

ser-rée 'en-tre ses bras

Người đến quên cả lạnh lùng

Và nụ hôn ấm

Như là từng lần tuyết hôn

Till then my sweet think of me now and then,

God-speed my love

'til you are mine a - gain.

Au bord des pleurs

Tu sou-ri-ais La-ra

Ou - bli - ant l'heure

La guerre, la peur, le froid

Chờ ngày sẽ tới

Tìm đến bên người bạn đời

Người yêu yêu hỏi

Nhớ thương đời đời chớ phai

Le ciel é-tait cou-vert de nei - ge Au loin — dé -jà le ca - non ton - nait
 Người yêu Chúng ta còn yêu nhau nhiều Còn theo mùa xuân vào tình yêu tình yêu

Un jour La - ra Quand tour-ne-ra le vent Un jour La - ra
 Chờ ngày sẽ tới Tìm đến bên người bạn đời Người yêu yêu hỡi

Ce se-ra comme a - vant A — lors cet air comme un ma - nè — ge
 Nhớ thương đôi đôi chớ phai Người yêu Chúng ta còn yêu nhau nhiều

Pour toi — se - ra ta chan - son La — ra.
 Người hỡi Còn nhớ thương đôi đôi chớ phai

CÒN MỘT ĐÊM NAY PERFIDIA

(TO-NIGHT)

Lời Pháp
JEAN LOÏSEL

Lời Anh

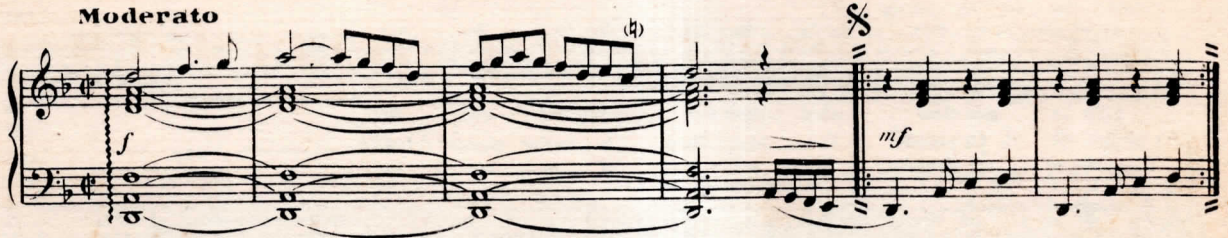
XAVIER CUGAT et WILL HEAGNEY

Nguyễn-thị Cẩm-Hoa

Nhạc và Lời Tây Ban Nha

ALBERTO DOMINGUEZ

Moderato



COUPLETS

Na - die com.pren.de lo que su.fro yo can.to pues ya no pue.do

Tiếng mưa ray rút u hoài ai khóc trên bờ Gió về rung lá bay dài theo
1. Len-te la nuit tombe et le vent du soir Chan.te mon seul ar.dent de
2. J'ai-me mal-gré tous mes cha-grins pas-sés!... J'ai-me!... D'ai-mer on n'est ja-
Dar-ling I care not what to-mor-row brings For I am liv-ing now and

so.llo-zar so.lo tem-blan.do de an.sie-dad es toy

àng mây đưa Dáng ai lê bước qua thềm soi bóng bỏ vờ
sir:te voir Las-se, la brise, en mur.mu-rant ton nom,
mais las-sé. Mê-me si je dois en souf-frir sans fin,
my heart sings Let me for-get the world to claim my own

to-dos me mi-ran y se van.

Mu.

Tiến chiều mùa trăng dâng mờ đường xưa
Pas-se, mais rien ne lui ré-pond.
J'ai-me!... Le reste a-lors n'est rien.
I live this hour for you a-lone.

Người

1. 2. Ché-
TO.



jer si pue. des tu con Dios ha. blar pre. gún. ta. le si

xúa Lũng uy bốn phương khanh tuồng công hầu Vầng tỏ gấm thêu người
 1.2. ri(e), Tu par. les bien au ciel par. fois... A. lors de man. de
 NIGHT I see a mes. sage in your eyes And there I find the

vo al. gu na vez te he de. ja. do dea. do. rar. Yel

kiêu sa một thuở chót ngôi trời riêng cõi són hà Ngõ
 1.2. lui Si ja. mais fai. blit Mon a. mour pour toi!... Ché.
 world of my dreams, a vis. ion of ec. sta. sy. TO.

mar es. pe. jo de mi co. ra. zón las ve. ces que me ha

dầu Cường phong bốn phương xô ngã vương quyền Thành xưa nát tan tìm
 1.2. ri(e), La mer où s'est mi. ré mon cœur Pourrait dire à son
 NIGHT you bring a glimpse of Pa. ra. dise A tale of love in

vis. to llo. rar la per. fi. dia de tu a. mor. Te he bus.

gòt hài lạc dấu đá rêu mờ cung miếu hoang tàn Bầy chim
 1.2. tour O com. bien l'a. mour M'a cou. té de pleurs!... } 1. Si tu
 each lit tle smile that whis. pers of joys to be. } 2. A quol
 Now the

ca. do don. de quie. ra que yo voy y no te pue. do ha. llar

non rên than trong lá rét muối buồn tìm Người xưa về dấu bóng mờ
 1. Vieux à tout ja. mais, ne plus me voir, Ma vie est sans es. poir...
 2. bon me sou. ve. nir des jours en. fuis, Lorsque tout est fi. ni;
 lights are low, and ev' ry mo. ment brings a mil. lion charms

pa-ra que quie-ro o-tros be-sos si tus la-bios no me quie-ren ya be-



Còn ai lối quá bước hư danh Buông tay kiếm cung gió - buốt cần đai nát tan công

1. Car pour moi, sans tes baisers, tu le sais bien, Le mot "a-mour" ne dit plus
2. Et rê-ver de la douceur de tes ser-ments? Quand tu les fais, tou-jours tu

To that love-ly mel-o-dy I'm hold-ing heav-en in my



sar Y tu quien sa-be por don-

hầu Chiêu nay Còn lẽ bước chân trong

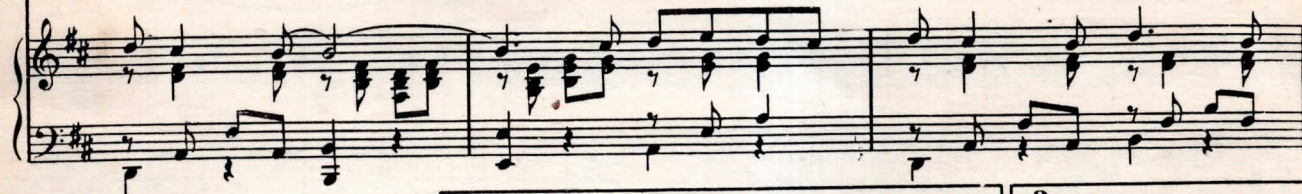
1. rien ... } 1.2. Ché-ri(e), Pourtant je te l'a-
2. mens!... } TO-NIGHT a magic spell our
arms.



-de an-da-ras quien sa-be que a-ven-tu-ra ten-drás que

gió mùa vui Dừng đây bước giăng hồ công khanh lâm lữ Nôi

- 1.2. voue: j'ai tort!... Je veux croire au bon-heur, Ou-bli-er mes
hearts en twine, and now I feel the touch of your hand, that



le-jos es-tás de 1. mi. 2. mi.

ân tình quên hết gió mùa ... mùa

- 1.2. pleurs Et t'ai-mer en-cor!... - cor!...
tells me TO-NIGHT you're mine. mine.
senza ritard.



de mi

Mùa gió
2. en-cor!...
you're mine.



LES FEUILLES MORTES

LÁ RỤNG

Lời Pháp

Jacques PRÉVERT

Lời Việt

Nguyễn-Đình-Toàn

Nhạc

Joseph KOSMA

CHANT **Slow**

Ngàn muôn lá vàng xao xác rụng xuống vườn xưa Kỷ niệm u buồn trôi theo làn gió

1. Oh! je voudrais tant que tu te souviennes des jours heureux où nous é-tions a-mis
2. Les feuilles mortes se ramassent à la pelle les sou-ve-nirs et les regrets aussi

PIANO **Slow**

Tình ta âm thầm sao vẫn còn mãi trung thành Cười cảm ơn đời dấu cho tình đã mờ phai Lòng anh yêu hoài ôi dáng người quá đẹp xinh

En ce temps-là la vie é-tait plus belle et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui Les feuilles mortes se ramassent à la pelle Tu
Mais mon amour silencieux et fi-dèle sourit toujours et remer-cie la vie Je t'aimais tant tu é-tais si jolie Com-

Em nhớ muốn vui chôn đi hết

Thời gian ấy đời như giấc mộng quá êm đêm

Và nắng tung bùng cũng nghe chừng cháy bỏng hôn

vois je n'ai pas ou-bli-é...
ment veux tu que je t'oublie

Les feuilles mortes se ramassent à la pelle
En ce temps-là la vie é-tait plus belle

les sou-ve-nirs et les regrets aus-si Et
et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui Tu

dịu dàng yêu dấu trăm năm cũ anh Nhưng vâng về anh đã đánh mất em

Em thấy anh không hề quên khúc hát thầm thiết

le vent du Nord les em-por-te dans la nuit froide de l'ou-bli-é
é-tais ma plus douce a-mi-e... Mais je n'ai que faire des re-grets

Tu vois, je n'ai pas ou-bli-é la chan-
Et la chanson que tu chanta-tou-jours

REFRAIN

năm xưa em hay thường ca Một bài tình ca Tựa như tình đôi ta Và em yêu
son que tu me chantais. C'est une chan-son qui nous res-semble Toi tu m'ai-
toujours, je l'entendrai!

anh Và anh yêu em Minh cũng chung sông Nông nân trong
- mais et je t'ai - mais Et nous vi-vions tous deux en

năng âm Tình đời mong manh Rồi vỡ tan tành Đôi chia ta liê nhau Vực sâu
- semble toi qui m'ai-mais moi qui t'ai-mais Mais la vie se paré ceux qui

thêm sâu Em về nơi đâu Lặng lẽ đêm thâu Và biên
s'ai-ment tout dou-ce-ment sans faire de bruit Et la

sốt xoá trên cát mềm dẫu chân yêu Tình xưa đã thương đau đã chìm sâu Một bài tình... sâu
mer ef-fa-ce sur le sa-ble les pas des amants dé-su-nis. C'est une chan-nis.

MOULIN ROUGE

QUÁN GIÓ

Nhạc Lời

GEORGES AURIC
JACQUES LARUE

Lời Anh

WILLIAM ENGVICK

Lời Việt

Phạm-Duy

Moderato

When  ev — ar we



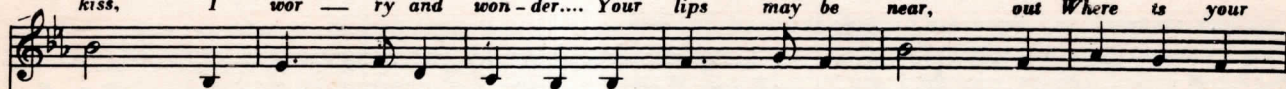
Moderato

Nhà xây lúa đổ

1. Mou — lin des a —
2. Mou — lin des a —



kiss, I wor — ry and won — der.... Your lips may be near, out Where is your



chơi Đẹp tuổi giữa nơi kinh kỳ Là nói kết tình ái Nói kết duyên bao

-mours, Tu tour — nes tes al — les Au ciel des beaux jours, Mou — lin des a —
-mours; Tu tour — nes tes al — les Au ciel des beaux jours, Mou — lin des a —



heart? It's al — ways like this, I wor — ry and won — der.... You're close to me

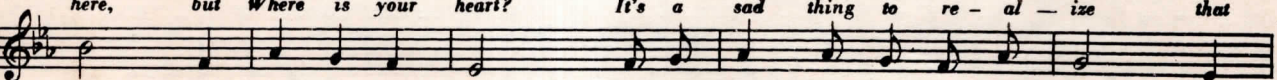


người Lòng ta như nháy múa Nhịp theo cánh quay trong trời Lòng ta ôi mừng

-mours. Mon cœur a dan — sé Sur tes ri — tour — nel — les, Sans même y pen —
-mours. Comme on a dan — sé Sur tes ri — tour — nel — les, Tous deux en le —



here, but Where is your heart? It's a sad thing to re — al — ize that



rở Trong nỗi vui không ngờ Trong khoé mắt biết bao là ước mơ Và

-ser, Mon cœur a dan — sé... Ah! mon Dieu! qu'ils é — taient jo — lis, Les
-cés, Comme on a dan — sé! Que de fois l'on a ré — pé — té Ces



you've a heart that nev - er melts.

When we kiss, do you close your eyes, pre -

thêm biết bao nhiêu tình ca
yeux qui val-saient dans les miens,
mots qui chan-talent dans nos cœurs,

Người yêu nhau như quên đời đã qua
On s'ai - mait presque à la fo - lle,
Et pour - tant que m'est - il res - té

- tend - ing that I'm some - one else?

You must break the spell, this cloud that I'm

ta như là tình trong truyện xưa
cet a - mour te plai - sait bien...
tant de rê - ves de bon heur..?

Tình ta như thành tiếng
Des mots de bon - heur
Un sim - ple mou - lin

Nhịp theo cánh quay
Chan - talent sur tes
Qui tour - ne ses

un - der. So please won't you tell, dar - ling, Where is your heart?

Ritournelle

êm đêm Tình ta như hạnh phúc Như những trái tim thiên đường Hỡi em yêu
ai - les, Des mots de bon - heur, Sim - ples com - me nos cœurs... Dis - moi, Ché -
ai - les, Un sim - ple mou - lin Rou - ge com - me mon cœur! Dis - moi, Ché -

quý Hãy yêu nhiều hơn nhé Nay hỡi em yêu quý Hãy
- rie, dis - moi que tu m'ai - mes, Dis - moi, Ché - rie, que
- rie, dis - moi que tu m'ai - mes, Dis - moi, Ché - rie, que

yêu yêu mãi mãi
c'est pour la vie...

Nhà... yêu cả kiếp người...
2. Mou - c'est pour la vie...

SEUL SUR LE CHEMIN

TRÊN ĐƯỜNG DÀI CỎ ĐƠN

Lời Pháp
Maurice YGOR et
Philippe de SOLLY

Lời Việt
Đỗ-Kim-Bảng

Nhạc
Georges GHESTEM
et D. LETELLIER

Moderato **Récitatif**

Cuộc tình gồm toàn lửa gát sâu đau sao
Pourquoi se di - re des men - son - ges?
A - près les pleurs tout re - com - men - ce,

Moderato **rit.**

Mơ chi bên nhau cho thêm đau xót Khóc nhớ tiếc nuối có lúc sẽ qua đi
Pourquoi faut-il tant re - gret - ter? La vie qui passe est comme un son - ge,
Et le so - leil crie sur les toits. Mais j'entends une au - tre ro - man - ce,

REFRAIN (rythmé)

Lúc hết đắm đuối quyền duyên nữa chi Trên đường dài cô đơn Mang theo nỗi
Je sais qu'il fau - dra se quit - ter. Seul, sur le che - min, Je par - ti -
Et je veux ou - bli - er ta voix...

buồn Một mình lang thang đi trong ngõ vắng Tim thêm vô vàng Mưa rơi phủ phàng
rai Toujours plus loin, Je par - ti - rai Sans ton a - mour Et sans re - tour.



Trên đường dài mưa rồi Đi xa mắt người Đường đời mình tôi Đi xa đời
Seul sur le che-min, Je par-ti - rai Loin de tes yeux, Loin des a -



lửa Không ai đoái hoài Yêu thương rồi Ngày ngày tháng tháng Đưa tôi phiêu
veux, Vers le ciel bleu, Le ciel sans fin. Le jour, la nuit, Suivront mes



du Lạc về vùng không yêu đường Nghìn trùng gió rét mưa tuôn chân chùng gọi niềm thêm đau nhức nhối
pas.comme u-ne ren - gai - ne Le vent, la pluie Parfois viendront ca-res-ser ma pei - ne



Trên đường dài cô liêu Đi trong xè' chiều Buổi chiều tình yêu Gió tay vẫy chào Mối em mỹ
Seul, sur le che-min, Je par-ti - rai Toujours plus loin, Je par-ti - rai Sans ton a -



miêu Nhưng gian đời nhiều. miêu... Đôi môi tình yêu
mour, Et sans re - tour. mour Et sans re - tour.



KHÚC HÁT TRONG RỪNG SÂU CONGO

Lời Pháp

Pierre NOUAILLE

Lời Việt
Nhật-Ngân
Nhạc

Daniel J. WHITE

CHANT Rumba lente

PIANO Rumba lente *p*

REFRAIN

Rung sâu oái
Con. go ho

hùng Ngàn năm thăm màu Chiên
ho Con. go ho ho Les

MI m.

binh da đen tay vung mái chèo Hát vang lên muôn câu ca vượt sóng Đoàn thuyền vượt ra khơi và uy nghi mang theo viên danh
binh da đen tay xuôi mái chèo Thoảng trên đời mỗi câu ca vượt sóng Một người sâu thẳm nhìn dòng sông trôi mang theo bao đau
guerriers noirs s'en vont sur l'eau En chantant le génie des flots Le grand chef part le premier, il est si loin de.
2. Sur le ri. vage u. ne femme hurle et se tord les

RE L A m RE L A m R E m

tướng Và từ bờ xa một người trông hth xo lòng âu lo khôn nguyên Rừng
sot Rung già lan im va rung cây thì tham ben nhau cui đau đau Rung
ja Sur le ri. vage u. ne femme angois. sée prie tout bas Con.
bras Toujours l'eau coule et la fo. rêt mur. mu. re la - bas

L A m *ff* R E m MI

sâu im lìm Ngàn năm
go ho ho Con. go ho

L A m

im Chói chang trên cao ôi tia nắng rọi Nóng ôi thiêu da khô môi là nóng Ngầy
ho Le brulant so, leil est très haut Sous le ciel bleu il fait si chaud Pen .

Mi m RE LA m RE LA m

COUPLET

lần đêm họ vẫn trong rừng sâu Họ tiến đi từng bước trong hiểm nguy không than không van
dant des jours dans la fo - rêt Lour - dement ils ont a - van - cé Sans se las - ser

LA m RE

Không lùi chân bước Họ tiến không một phút giây nghỉ ngơi Dù núi cao dù suối sâu cần ngăn
Ils ont lut - té Mal - gré les lian - set les ser - pents Dans lair hu - mide et suf - fo - quant

LA m RE m

Nhịp chèo đều đều Suối tuôn sông sâu Nhưng hôm nay ôi dấu cồn nứa
En pa - gayant Sur le courant Mais le Chef n'est pas ren - tré

SOL 7 DO 6 SI 7 MI

Chiến tướng đã đi không quay về Rừng... .. nóng Rừng sâu đứng im
Il ne reviendra ja - mais Con - go chaud Con - go ho ho

RE m MI CODA LA m

Ngân năm buồn vương
Con - go ho ho

LA maj

LIMELIGHT

DEUX PETITS CHAUSSENS

ÁNH ĐÈN SÂN KHẤU

Lời Pháp
JACQUES LARUE

Lời Việt
Phạm-Duy

Nhạc
CHARLES CHAPLIN

Liberamente
Ré m. *pp cresc.* Mi $\frac{1}{2}$ dim. Do m. Ré 7 Sol m. La dim. S. acc.

COUPLETS S. acc. $\frac{3}{4}$ T^o di Valse Do m. Ré 7

Đời nghệ sĩ giang hồ Sống mỗi đêm vì ánh
1. É - cou - tez cet air, C'est l'his - toi - re ba -
2. Le nez ver - mil - lon, Le cha - peau sur la

Cadenza ad lib. accel. rall.

La dim. Do# dim. B. Ré Ré 7 2. Le nez ver. mil lon, C'est l'his - toi - re ba -
La dim. Ré 7 Sol m. La dim. Sol m. Ré 7 Sol m. S. acc.

đèn Đèn vụt tắt đi rồi Phán son kia cũng phai màu Đời mình sẽ đi
- nale De ce ver de terre A - mou - reux d'une é - toile, "His - toi - re d'en -
tempe, Comme un pa - pil - lon Sous les feux de la rampe Le soir il jou -

Mi $\frac{1}{2}$ dim. La 7 La aug. Ré 7 La m. Fa#7 dim.

vào Chôn tôi tắm và u sầu bỏ vợ
- tant Qui sou - vent fait pleu - rer les grands...
- ait, Mais tan - dis que les gens ri - aient...

REFRAINS

Sol Maj. *Si 7* *La m.* *Ré 7* *Sol*

Là dun dẻ nhỏ bé Trong bụi cỏ lau Mà đi mò tình lớn Yêu vòm trắng sao
 Deux pe-tits chaussons — de sa tin blanc — Sur le cœur d'un clown — dansaient gaie-ment,
 Deux pe-tits chaussons — de sa tin blanc — Sur le cœur d'un clown — dansaient gaie-ment,

mp

Do S. acc. *Ré 7*

Là con sâu nằm kín ở trong tổ kia mà ước giăng hồ Là ta mỗi đêm Đèn sân khấu
 Ils tournaient, tournaient, tournaient, tournaient, Tournaient tou-jours, Plus ils tour-naient, plus il souf-
 Ils ont tant tour-né, tour-né, tour-né. Qu'un soir d'é-té, Le cœur du clown trop es souf-.

accel.

Ré aug. *Sol* *Sol# 7 dim.* *La m.* *Fa# 7 dim.* *Sol* *Si 7* *La m.*

soi Một kiếp u hoài Là nghệ sĩ nghèo khó Yêu nàng minh tinh
 frait 'Dumal d'a-mour et par des sus
 - flé S'est ar-ré-té Deux pe-tits chaussons — de sa tin blanc —

Ré 7 *Sol* *Sol 7* *Do*

Từng đêm mơ được chết Trong vòm tay xinh Được là ngư phủ với giọng hát Trường Chi
 Les plus jo-lis yeux — que l'on ait vus Sous de longs cheveux lé-gers, lé-gers,
 Sur le cœur d'un clown — dansaient gaie-ment, A vingt ans l'on ne sait pas tou-jours

accel.

S. acc. *La m.* *Ré 7* *1 Sol Mi m. Mi b Ré 7 S. acc.* *2 Sol Do La dim.* *Sol 6*

Được ôm lấy vai Mỹ Nường thăm thúi suốt đời Đòi nghệ sĩ giăng... đời
 Et qu'il é-tait bien o-bli-gé d'ai-mer. 2. Le nez vermil-mour!
 — Quemême un clown ça peut mou-rire d'a-

KHÚC HÁT DÁNG CHO TÌNH BUỒN

AMOUR

AMOR

Lời Việt

Nguyễn-thị Cẩm-Hoa

Lời Anh

MARGUERITE JAMES

Nhạc

GABRIEL RUIZ

Lời Tây Ban Nha

RICARDO LOPEZ MENDEZ

Tempo di Beguine



C⁶

Khúc hát dáng cho tình buồn
A - MOUR, A - MOUR, A-MOUR,
A - mor, A - mor, A - mor,

Vocal melody and piano accompaniment for the first line of the song. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is one flat (B-flat major or D-flat minor).

G7

mộng vừa lên ngôi Tràn đầy thấm thiết Ngờ đâu đau thương tới
My heart is true It's just for you, So won't you love me
Na - ció de tí Na - ció de mí de l'es-pe - ra n za

Vocal melody and piano accompaniment for the second line of the song. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is one flat (B-flat major or D-flat minor).

Dmi

Khúc hát dâng cho tình buồn

A - MOUR A - MOUR A - MOUR

A - mor A - mor A - mor

G7

Sầu hận riêng ta Nuối tiếc bằng quơ Duyên kiếp nay

I on - ly know there could - n't be My love with -

Na - ció de Dios pa - ra los dor Na - ció del

Bdim C 6 Bdim C 6 Emi

tan rồi Từ đó hồn ta cháy trong lửa đam

our thee This pure pas - sion's fire burn - ning

ai - ma Sen - tir que tus be - sos a - ni -

B7 Emi

mê với u hoài Từ đó tình cô đón những vãn đăng hương trong đau buồn Người

my heart a - flame, This wild sweet de - sire yearn - ing with bit - ter pain, This

da - ron en mí, I - gual que pa - lo - mas men - sa - je - ras de luz Sa -

G Bdim E7 A7mi D7

hỡi niềm tha thiết dấu yêu vì đâu đã chia lìa Người hỡi dù dang dở tình ta vẫn
 strange mys-ter - y no mat-ter where you may be For all of e - tern - i - ty I
 ber que mis be - sos se que - da - ron en tí' ba - cien - dón tus la - bios la se -

G7 Dmi 7 G7 C

mến thương trau người Khúc hát dâng cho tình
 know I love you; A - MOUR, A - MOUR A -
 ñal de la cruz. A - mor, A - mor A -
 rit... a tempo

buồn Lời cảm trên môi Lời tim quặn thắt Chờ vớ về
 MOUR My lips are still, My heart will thrill, To your ca -
 mor na - ció de tí' na - ció de mí' de láes-pe -

G7 Dmi

món trón Khúc hát lâng cho tình
 rcs - es. A - MOUR A - MOUR A -
 ran - za A - mor A - mor A -
 3 3 3

buồn
MOUR
mor

Tình buồn mong manh
My love is thine
Na - ció de Dios

Xin nói lên
tell me you're
pa - ra los

anh
mine,
dos

Ta vẫn thường trọn đời
And end my lone - li-ness.
Na - ció del al - ma.

Khúc... anh
A - mine,
A - dos

Đòi ta sẽ
And end my
Na - ció del

hết bó vó
lone - li-ness
al - ma

Yêu nhau
A - MOUR
mor

Từ
A -
A -

đó

MOUR
mor

do

gliss.

HISTOIRE D'UN AMOUR

Lời Pháp

(HISTORIA DE UN AMOR)

Francis BLANCHE

Lời Việt

TÌNH THIÊN THU

Nhạc và Lời Tây Ban Nha

Nguyễn-Đình-Toàn

Carlos ALMARAN

T^o di Bolero



RE 7



Chuyện tình tôi như muôn ngàn những chuyện tình xa xưa
... mắt chẳng làm bằng ai

Mon his - toi - re c'est l'his - toi - re d'un a - mour

- flam-me sans brû - ler

Ya no es-lás más a mi la - do co - ra - zón;

- zón de mi ex - is - tir



DO m

RE 7



SOLm

FA

Lời thơ than kia như hình bóng của niềm mộng mơ

Tình là còn mở khi còn thức chẳng cần ngủ say

Một ngày vui trong bao ngày khóc thương Còn gần nhau đã nghe lòng

Tình là cây cao vườn mình đứng lên Nhựa đời căng trong da mềm

— Ma complain-te c'est la plain-te de deux cœurs

— C'est le rê-ve que l'on rê-ve sans dor-mir

— En el al-ma so-lo ten-go so-le-dad

— A-do-rar-te, pa-ra mí fué re-li-gion

Un ro-man com-me tant d'au-tres

Un grand ar-bre qui se dres-se

Y si yo no pue-do ver-te

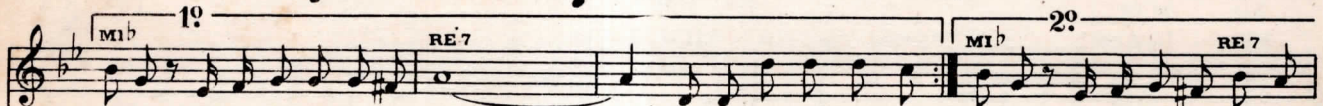
Y en tus be-sos yo en-con-tra-ba

qui pourrait ê-tre le

plein de force et de ten-

l'or-que Dios me hi-zo que-

El ca-lor que me brin-



nhớ mong Được nhìn nhau trong giây nào khác

Lửa tình thiêu ta nhưng lửa...

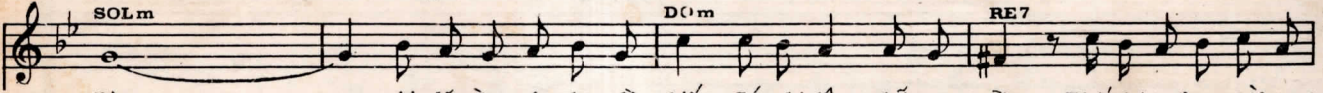
ái ân Đợi ngày dâng về tôi sau

vô-tre gens d'i-ci ou bien d'ail-leurs

- rer-te Pa-ra ha-cer-me su-frir más

C'est la flam-me qui en-dres-se vers le jour qui va ve-

Siem-pre fuís-te la ra-da-da-ba El a-mor y la pa-



SOLm

DO m

RE 7

đêm

- nir.

- sion

Ai đã từng yêu nhau đều biết

c'est l'his-toi-re d'un a-mour

Es la his-to-ria de un a-mor

Có chỉ đâu những u sầu

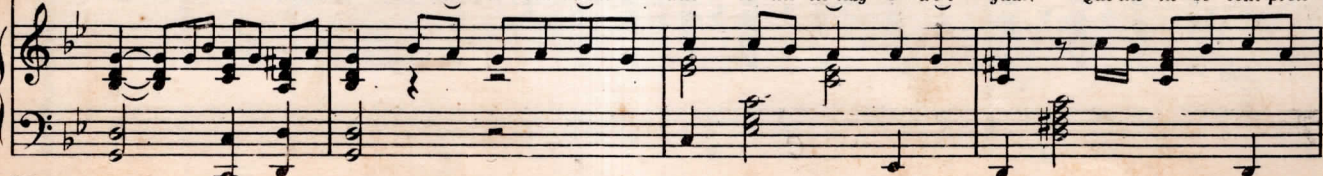
é-ter-nel et ba-nal

co-mo no hay o-tro i-gual.

Thế nhưng lòng nhiều khi đã

qui ap-por-te cha-que

Que me hi-zo com-pren-





chết Lúc duyên may mới khởi đầu Với những giờ cuộn trong tình thấm thiết Phút ly biệt lời chúa đành nói

jour tout le bien tout le mal, a - vec l'heure où l'on s'en - la - ce celle où l'on se dit a - dieu
- der To-do et bien to-do et mal. Que le diô luz a mi ri - du A - pa - gân-do la des - pue,



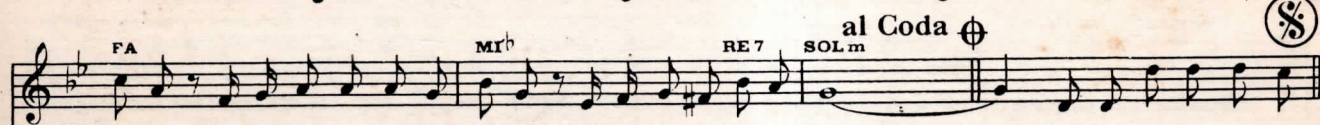
Với những chiều quanh hiu buồn chắt ngát Sớm xôn xao nghe tim rạo rạo Dù thời gian trôi qua lòng

a - vec les soi-rées d'an-gois - se et les ma-tins mer-veil-leux... Mon his-toi-re c'est l'his-
Ay, que vi-da tui os - cu - ra Sin tu a-mor no vi - vi - ré. Ya no es-lás más a mi



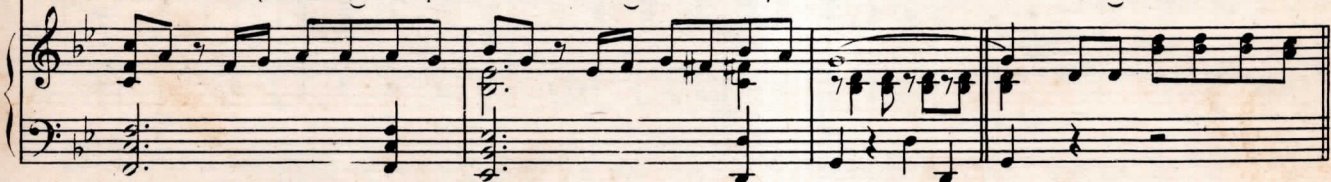
mãi tình sầu chẳng nguôi Đời nào ai yêu ai chẳng có một lần đổi thay Lệ tình tuôn như sông chẳng

- tour que l'on con-nait Ceux qui s'ai-ment jouent la mê-me je le sais Mais na-ive ou bien pro-
la - do co - ra - zón: En el al - ma so - lo ten-go so - le - dad Y si yo no pue - do



hết đầu Còn làm cho bao nhiêu người đón đau Và thành muôn lời hát ru nhau Chuyện tình tôi như muôn ngàn

- fon-de c'est la seul'chan-son du Mon-de qui ne fi - ni - ra ja - mais. Mon his - toi - re c'est l'his-
ver - te l'or-que Dios me hi-zo que - rer - te l'a-ra ha-cer me su - frir más. Ya no es-lás más a mi



Chuyện tình tôi xôn xao trong gió

c'est l'his-toi-re d'un a - mour...
Es la his-to-ria de un a - mor...



ISTAMBOUL

(ISTANBUL)

NGƯỜI YÊU HỒI

Lời Pháp
Marc FONTENOY
Lời Anh
Jimmy KENNEDY

Nhạc
Nat SIMON
Lời Việt
Nguyễn-thị Cẩm-Hoa

Mod^o



Is - tan - bul was Con - stan - ti - no - ple; now it's Is - tan - bul - not Con - stan - ti - no - ple. Been a long time gone, old

Người yêu hồi về đây vui ánh xuân căng hồng dịu nhau trong nắng vàng tuổi ông bướm tung tăng đùa tình hoa say gió lung
Is - tam - boul c'est Cons - tan - ti - no - ple, c'est à Is - tam - boul ou Cons - tan - ti - no - ple Que je suis al - lé un
Is - tam - boul c'est Cons - tan - ti - no - ple, c'est à Is - tam - boul ou Cons - tan - ti - no - ple Que je me voy - ais dé -

Con - stan - ti - no - ple, still it's Turkish de - light on a moon - lit night! Ev - 'ry gal in Con - stan - ti - no - ple lives in

hương tơ biếc lung linh reo trên cành và lòng mình nồng nàn tuyệt vời Người yêu hồi hôn tạ ngây ngất say men nồng tình
jour Pour y dé - couvrir le grand amour Que l'on at - tend toujours. Is - tam - boul ça n'est plus l'E - u - ro - pe, c'est à
- ja Ar - ri - vé au Pa - ra - dis d'Allah Qui vous at - tend là - bas. Is - tam - boul ça n'est plus l'E - u - ro - pe, c'est à

Is - tan - bul not Con - stan - ti - no - ple, So if you've a date in Con - stan - ti - no - ple she'll be wait - in' in Is - tan -

xuân tha thiết vì nhau tay nắm tay xin ngừng thời gian khi mắt tìm môi âu yếm dâng nhau bằng trinh đời và ngập tràn thanh
Is - tam - boul ou Cons - tan - ti - no - ple Que je l'ai trou - vé un soir Qui flânait au mi - lieu de la foul' D'Is - tam -
Is - tam - boul ou Cons - tan - ti - no - ple Que je m'ap - prochais en me Fau - filant au mi - lieu de la foul' D'Is - tam -

(V.F.) Qu'il vint près de moi en se

- bul! E - ven old New York was once New Am - ster - dam. Why they change it!

xuân Mình chung bước ân tình Vòng tay ấm làn tóc mềm Say lãng ảnh hưởng

- boul. Le muez - zin chan - tait En haut d'un mi - na - ret, Et tout le long

- boul. Je n'sa - vais com - ment Tra - duir' mes sen - ti - ments Mais en ri - ant

mp *f*

I can't say; peo - ple just liked it bet - ter that way! Take me back to Con - stan - ti - no - ple! No! you

má moi tuổi Chìm dần trong đêm mê quên luyến đắm đuối Người yêu hồi tỉnh dăng trong ánh xuân tung bùng cùng

du Bos - phor' Je fai - sais dé - ja des rê - ves d'or! Is - tam - boul, la vie é - tait bel - le, c'est à

ell' me dit: «Com - me vous j'ar - riv' droit de Pa - ris!» Is - tam - boul, c'est Cons - tan - ti - no - ple, c'est à

Is - tam - boul, ou Cons - tan - ti - no - ple, Le bon -

can't go back to Con - stan - ti - no - ple! Now it's Is - tan - bul, not Con - stan - ti - no - ple! Why did Constan - ti - no - ple get the

ngân hoa thăm đời xanh ta hải muôn bông hồng và cài lên tóc huyền nhưng nghe gió mùa đưa reo trầm trầm Hoa lòng mình tan trong chất

Is - tam - boul. je me le rap - pel - le, Que mon cœur fut pris Par les sor - ti - le - ges de l'A - sie, Je l'ai suivie dans la

(V.F.) Il m'a

Is - tam - boul ou Cons - tan - ti - no - ple Que nous a - vons pris Le train qui nous ramène à Pa - ris. Loin du bruit et de la

- heur est là sou - vent à sa por - te C'est bien i - nu - til' D'al - ler le chercher je ne sais où Is - tam - boul ou Tombou

works? That's no - bod - y's bus - ness but the Turks!

ngát Nét cười nào đại khổ rạo rực đời ta ... ta ... ta

foul' Un soir sous le beau ciel d'Istamboul. -boul...!

foul' C'est bon de rê - ver à Is - tam - vous.

- tou, L'a - mour, il est là tout près de

OH! MAMA

TÌNH MẸ

Lời Pháp

PIERRE DELANOE
& RENÉ DENONCIN

Nhạc

PIA DEL MORO

Lời Việt

Nhật-Ngân



nào Ôi có sao mẹ vẫn chưa thôi giận hờn Đâu có tội chi
 — lou Ah! — ne me re-gar-de pas comm' ça Il n'y a pas
 — sé Ah! — ne me re-gar-de pas comm' ça Il n'y a pas

Có sao nỡ tâm đánh oan con mèo Ôi mãi ham vui nên con bước vô
 — vrai-ment de quoi fouet-ter un chat Ah! j'ai aus-si per-du dans le
 — vrai-ment de quoi fouet-ter un chat Ah! il m'a ré-chauffée dans ses

tình Con đã bỏ quên mất đi áo hoa vớ thêu trong rừng thông
 bois — Má pair' de bas — et mon co-til-lon de ga-la —
 bras — Sans lui tu vois — je s'rais sur-ment mor-te de froid —

Thôi mẹ hỡi mẹ đừng lo xa nữa có chi là chuyện to lớn mà lo Xin mẹ hãy nghe lời
 Oh! Ma-ma — je t'en prie tout ça — Ce n'est pas une af-fair' d'É-tat Mais si tu — vou-lais
 Oh! Ma-ma — je t'en prie tout ça — Ce n'est pas une af-fair' d'É-tat Mais si tu — vou-lais

con mẹ nhé khi nghe rồi là mẹ sẽ hiểu con Thấy đồng xuôi xinh với hoa lá' mọc
 m'é-cou-ter — J'au-rais mieux à te ra-con-ter Dans l'eau clai-re De notre ri-
 m'é-cou-ter — J'au-rais mieux à te ra-con-ter Car ce trai-tre De garde-cham-

bên bờ Thây con nước cạn trong vui chân lội xuống nên con trọt té bổng từ trên cầu
 viê - re Je m'étais lais - sé En tor - til - ler Par les ro - seaux Quand Jean - Pier - re
 pè - tre Sou - dain nous a - vus Puis j'ai cou - ru Et me voi - là Mes af - fai - res

có người thấy liền cứu con Thây ai ước vì con trông sao tội quá nên còn hồn chàng
 Du vieux Pont de pier - re Voy - ant le dan - ger Pour me sau - ver Plon - gea dans l'eau
 Sont dans la clai - riè - re J'é - tais si pres - sée Que j'ai lais - sé Tout ça là bas

CODA

Thôi mẹ hỡi mẹ đừng la con nữa khi bấy giờ lòng con rất là vui Xin mẹ hãy thời gian
 Oh! Ma - ma - ne me gron - de pas - Je n'ai rien à me - re - pro - cher Oh! Ma ma - re - gar -

con me nhe noi đi nao lời thương mendiu em Thôi mẹ hỡi mẹ đừng lo xa nữa mai kia
 de ma joie - Dis moi que tu n'es - pas fâ - chée Oh! Ma - ma - ma robe et mes bas - Je suis

rồi người mang áo trả con Thôi mẹ hỡi con còn chi đâu nữa trái tim này chẳng còn của con.
 sùr' qu'on les - retrouv' - ra Quant au res - te n'en par - lons plus - C'est per - du et bien per - du....



LOVE STORY

love means
never having to say
good-bye

Une histoire d'amour

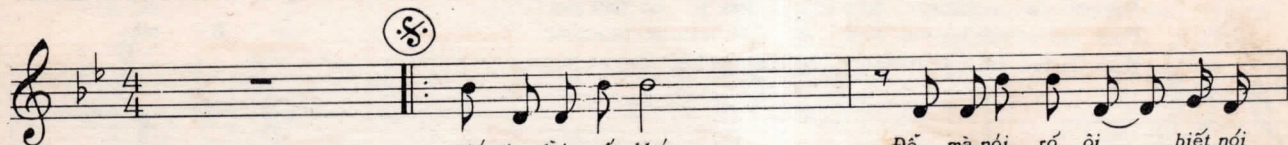
CHUYỆN TÌNH

FRANCIS LAI

Nhạc Lời Pháp CATHERINE DESAGE

Lời Anh CARL SIGMAN

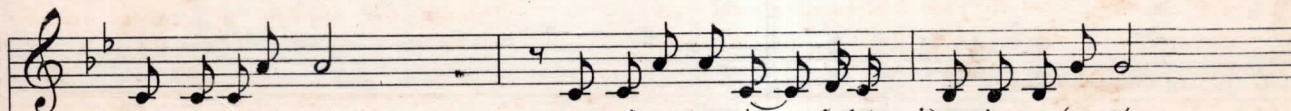
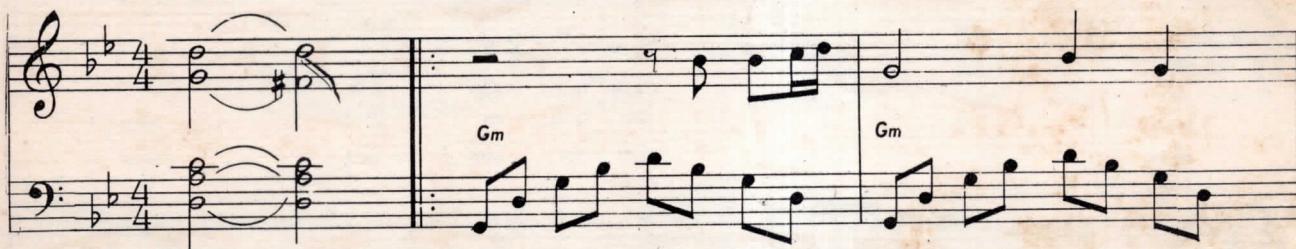
Lời Việt Phạm-Duy



Biết dùng lời rất khó
Với một lời qui' mến
Sẽ còn được biết mấy
Where do I be - gin
With her first het - lo
How long does it last

- 1 Un his - toir' d'a mour
- 2 Un his - toir' d'a mour
- 3 Un his - toir' d'a mour
- 4 Un his - toir' d'a mour

Để mà nói rõ ời biết nói
Mà nàng nói đến khi bước chân
Một đời duyên ái yêu sẽ lâu
to tell the sto - ry of how
she gave a mean - ing to this
Can love be meas - vred by the
Où cha - que jour de vient pour
Où pour nous deux le mot tou -
C'est la chan - son de l'o cé -
Ça ne peut pas vrai ment mou -



gì cuộc tình lớn quá
vào cuộc đời vắng ngắt
dài hoặc là quá ngắn
great a love can be
emp - ty world of mine
hours in in a day
nous le der - nier jour
jours sem - blait trop court
- an les nuits d'é - té
-rir en un seul jour

Chuyện tình đáng nhớ tuy cũ như là biển già trắng xóa
Cuộc tình nhất muôn kiếp muôn đời là tình vĩnh viễn
Thật là khó đoán nhưng vẫn cho rằng cuộc đời có hết
The sweet love sto - ry that is old - er than the sea
There'd ne - ver be an - oth - er love an - oth - er time
I have no ans - wers now but this much I can say
Où on ne peut dir' a de main a son a - mour
Tu vois pour - tant nous n'a - vons plus beau - cuop de temps
Un sou - ve - nir qui va du - rer l'é - ter - ni - té
Ne res - te pas le cœur en deuil a vi - vre seul



Cuộc tình qui' giá như những ngọc
 Vì nàng đã hiến đời cánh tay
 Lòa người có chết sao sáng trên
 The sim-ble truth a-bout the
 She came in-to my life and
 I know I'll need her till the
 Et qu'on est là tout près de
 Non mon a-mour tu ne dois
 Pour moi ce soir ma vie s'en
 Il le fau-dra voir d'au-tres

ngà nàng dành cho ta
 mềm nghìn đời quyến luyến
 trời ngày nào sẽ tắt
 love she brings to me
 made the li-ving fine
 stars all brown a-way
 lui à re-gar-der
 pas il ne faut pas
 va mais no-tr'a-mour
 ciels d'au-tres so-leils

ôi biết nói
 Where do I
 mou - rir sa
 ne fi - nit

EbM7 D7

gì
 start
 vie
 pas

Lòng ta đây kín
 She fills my heart
 pleu - rer sur moi

Gm D7 G

Là muôn nghìn chuyện yêu đương
 With ve-ry ry spe-cial things
 ne me dis pas a-dieu

Lòng ta đây kín
 She fills my heart
 Câu hát thần
 with an-gel

G4 G Cm F7

LOVE STORY



Và những mộng
with wild im-
Je vais fer -

huyền mênh mang
a-gin- ings
mer les yeux

Đầy kín hờn
She fills my

hoang
soul

viens près de moi
Man mắc tình
with so much

tiên
songs

BbM7 EbM7 Am 7 5b D7

Thôi hết cuộc đời im
that an-y where I
et prends moi dans tes

tiếng
go
bras

Đời lẻ loi
I'm ne-ver
res-tons en -

đã tan
lone - ly
sem - ble

Ta đã được
with her a-
ser - re-moi

duyên
love

Gm Cm F7

năng
long
fort

Lâm gì còn có
who could be
Tu vois il me

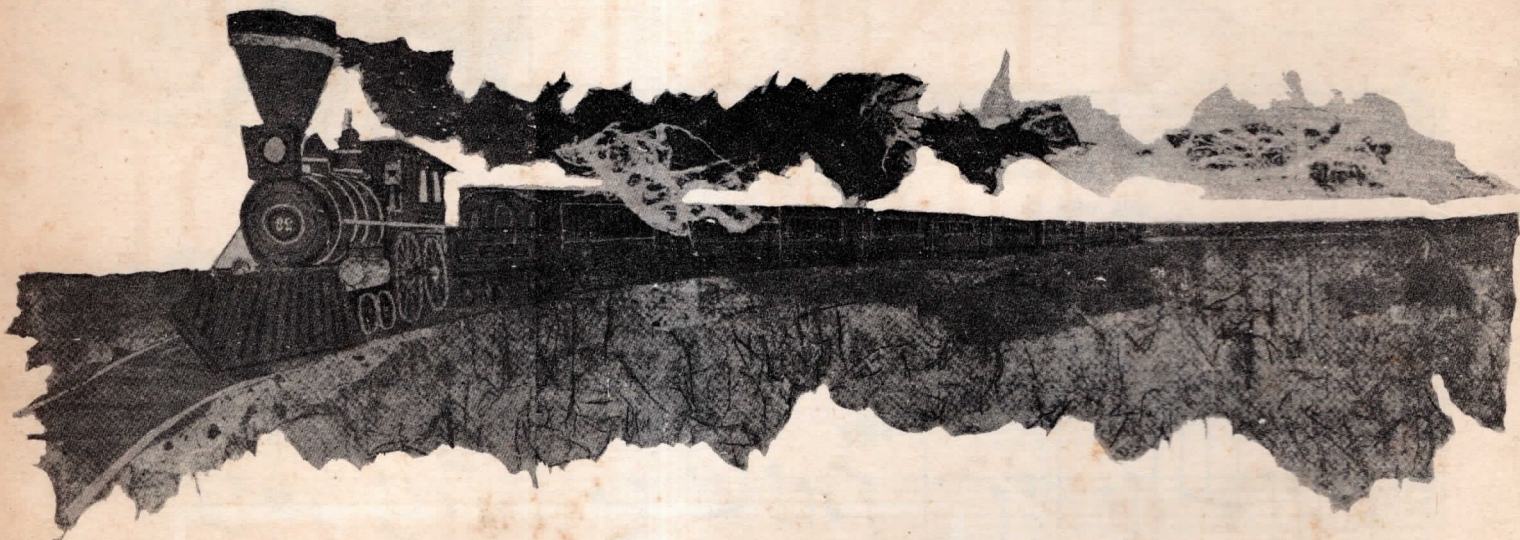
tiếng than
lone - ly
sem - ble

Nắm đôi tay thiên
I reach for her
que mà vie s'en - dort

thân
hand

Đi suốt mùa
it's al-ways
dis moi je

BbM7 EbM7 A7



xuân
 there
 t'ai - me

Em vãn gãn ta
 and she'll be there
 ne pleu - re pas

D7

CODA



D7

D7

NGUYỄN-ĐÌNH-TOÀN
PHẠM-LÊ-PHAN
PHẠM-DUY NHẬT-NGÂN

Những

TÌNH KHÚC MUÔN ĐỜI CỦA NHỮNG LOẠI

TUYỂN TẬP 

ồm 12 ca khúc phụ soạn dương cầm

summer of 42
tình như gió hè
besame mucho
kiss me
hôn nhau lần cuối
I went to your wedding
ton mariage
đám cưới người ta
frénésie
duyên tình mùa hạ
je t'attendrai
đợi chờ mãi nhau
ma prière, c'est toi
bãi nguyện cầu cho em
bien lait pour moi
phở mưa
domino
hội mùa hoa
si vous m'aimiez autant
without you
vọng cổ nhân
que le temps me dure
rời thời gian kéo lê thế
qui sait, qui sait, qui sait
perhaps, perhaps, perhaps
quizas, quizas, quizas
chiều nghiêng hồ vắng
la complainte des infideles
những người tình phụ



BÚT NHẠC

*bút-nhạc trân-trọng giới-thiệu
những tuyển-tập nhạc*

HÁT CHO NHỮNG NGƯỜI SỐNG SỐT	12 NHẠC-SĨ DU-CA VÀ
TÌNH CA NHẠC TRẺ 1,2,3,4...	TRƯỜNG KỲ VÀ BẠN HỮU
TÌNH CA NGƯỜI CÒ ĐƠN	10 TÁC-GIẢ
NHỮNG TÌNH KHÚC TIÊU BIỂU TIỀN CHIẾN	13 TÁC-GIẢ
NHẠC TIỀN CHIẾN	20 TÁC-GIẢ
CA KHÚC MỘT THỜI VANG BÓNG	32 TÁC-GIẢ TRẺ
MỘT NGÀY CHO TÌNH YÊU	5 TÁC-GIẢ TRẺ
THIỆU NHỊ CA	30 TÁC-GIẢ
NHI ĐỒNG CA	20 TÁC-GIẢ
CA KHÚC CUNG TIẾN	CUNG-ITÊN
ĐƯỜNG CHÚNG TA ĐI	ANH-VIỆT-THU
TÌNH KHÚC MÙA THU	ĐOÀN-CHUẨN TỪ-LINH
12 BÀI CA QUEN THUỘC TRÊN ĐẤT PHÁP	PHẠM-TRỌNG
TÌNH ĐẦU	VŨ-THÀNH-AN
NHỮNG BÀI KHÔNG TÊN	VŨ-THÀNH-AN
TRÊN NGỌN TÌNH SẦU	TỪ-CÔNG-PHỤNG
TÌNH KHÚC TỪ-CÔNG-PHỤNG	TỪ-CÔNG-PHỤNG
10 BÀI NGỌI CA TÌNH YÊU	PHẠM-ĐÌNH-CHƯƠNG
CA KHÚC PHẠM-ĐÌNH-CHƯƠNG	PHẠM-ĐÌNH-CHƯƠNG
YÊU NHAU KHI CÒN THƠ	LÊ-UYÊN-PHƯƠNG
KHI LOÀI THÚ XA NHAU	LÊ-UYÊN-PHƯƠNG
NGÀY ĐÓ CHÚNG MÌNH YÊU NHAU	PHẠM-DUY
THƯƠNG CA CHIẾN TRƯỜNG	—
ĐẠO CA	—
HOAN CA BÌNH CA	—
CON ĐƯỜNG TÌNH CHÚNG TA ĐI	—
CHO NHAU RIỀNG NHAU MỘT ĐỜI	—
GIỌT LỆ CHO TÌNH TA	—
17 TÌNH CA BẤT TỬ	—
KỶ VẬT CHÚNG TA	—
VÒNG TAY THẾ GIỚI	—
CA KHÚC CHO NGÀY MAI	—

Giấy phép số 3228/PTĐV/KSALP/N ngày 16-8-1973
In tại Nhà In Tiến-Đức 270/1 Trần Quý Cáp Saigon lần
thứ nhất 2000 tập, phát hành ngày 29-8-1973.

GIÁ 300 \$